

учное название Хусайне белый (арабское *hūsn* 'красота') — один из лучших, красивых и вкусных, столовых сортов винограда. Этот сорт пользуется большим спросом у населения. Торгующие виноградом на рынках, чтобы быстрее и выгоднее сбыть товар, так именуют почти все сорта винограда с удлиненной ягодой, в том числе кислые. Не случайно амнелографы это название считают рыночным.

В профессиональной речи виноградарей к настоящему времени вполне установился круг признаков, употребляемых для называния сортов винограда. Причем набор этих признаков в наименовании определяется главным образом свойствами винограда.

Р. Я. ИВАНОВА
Армавир

Реплика

МИНИ- КУРЫ



Люди, чуткие к родному слову, обратили внимание на то, что в последние годы русская речь пополнилась большим количеством слов с элементом *мини-* (см.: «Русский язык в школе», 1970, № 3, «Русская речь», 1970, № 6), хотя и ранее были известны отдельные слова специальных сфер употребления типа *миниметр* 'чувствительный измерительный прибор для установления минимальных отклонений измеряемого размера от заданного' (Словарь иностранных слов. Под редакцией И. В. Лехина и проф.

Ф. Н. Петрова. М., 1949). Но этих слов было мало и по их образцу новые и широко известные не создавались.

С появлением *мини-юбок*, *мини-шубок* закон моды захватил не только наши гардеробы, но и нашу речь. Почти ежедневно стали мелькать на страницах газет и журналов мини-фелетоны (ранее их называли скромнее — «маленькие фелетоны!»), мини-фунты, мини-касеты, прежние микроавтобусы стали именовать миниавтобусами и т. п.

Многие из этих слов в языке, как правило, не задерживались. Они чаще всего оставались собственностью авторов, создавших эти слова. Не произошло с появлением их никаких заметных изменений в системе русского словообразования. Просто появилась и сразу же активизировалась еще одна словообразующая морфема, к чему были известные предпосылки в самом языке. Чаще других ею пользовались журналисты, репортеры, нередко слова с *мини-* появлялись и в разговорно-обиходной речи. Этому можно было бы и не придавать большого значения, достаточно отметить сам факт и явление моды в языке. Ср. учатившиеся в последнее время слова с *блиц-* (блицвизит) или *сверх-* (сверхновый), в появлении которых также чувствуется некоторая дань моде.

Но... Далее начинается настаораживающее лингвиста «но». *Мини-* проникло в терминологию, да еще в такую, которая после утверждения ее в качестве государственного стандарта (ГОСТА) станет обязательной для применения в документации всех видов, учебниках, учебных пособиях, технической и справочной литературе.

В проекте стандарта ПГ 3—108—71 «Птицеводство. Термины и определения» зафиксировано два термина с *мини-*: *мини-куры* и *мини-фактор кур*. Наряду со старыми, идущими, видимо, из диалектной лексики, терминами-словами *молодка*, *переларка*, *старка* и т. п. вводятся в проект стандарта современные *мини-куры*. Согласно данному им определению *мини-куры* — это «куры, характеризующиеся уменьшением размеров и веса тела, обусловленным наличием сцепленного с полом рецессивного гена *dw*, или выведенные путем селекции на низкий живой вес» (указанный проект ГОСТа, стр. 10). Если ненаучно сказать, то это, вероятно, «маленькие куры».

Второй термин этого же типа *мини-фактор кур* определен как «сцепленный с полом рецессивный ген *dw*,

обуславливающий уменьшение размеров и веса тела кур» (стр. 15).

Что это за термины? Соответствуют ли они словообразовательным моделям, по которым создаются слова с *мини-*?

Известно, что слова с *мини-* в русском языке имеют в основном, как правило, значения или 'маленький, миниатюрный' (*мини-мстотцикл*), или 'устанавливающий минимальные показатели' (*миниметр*).

Оба термина и *мини-куры*, и *мини-фактор кур* не были образованы нашими специалистами по птицеводству. Они заимствованы как готовые слова-термины из зарубежной специальной литературы. В этом нет ничего необычного. Термины очень часто переходят из языка в язык в той форме, в какой они были созданы в языке, породившем их. Но при этом предполагается обязательным условие их естественного вхождения в язык заимствующий. С этой точки зрения отношение к терминам *мини-куры* и *мини-фактор кур*, видимо, должно быть разным. Первый из них не вызывает протеста, поскольку он соответствует модели и значению слов с *мини-* (*мини-куры* — это 'маленькие куры'). Можно лишь посетовать на авторов и составителей проекта ГОСТа, что они не устояли против моды и ввели в более чем 4-тысячелетнюю историю одомашненных птиц *мини-кур*.

Что касается второго термина *мини-фактор кур*, то безупречность его вызывает сомнения. Судя по приведенному определению этого термина, *мини-фактор кур* — это такой фактор, посредством действия которого получаются *мини-куры*. Сам же фактор не мини, не маленький и не вызывающий минимальные изменения. Напротив, он, возможно, сильный, большой (*макси-*) фактор. Интересно сравнить другие термины с компонентом *фактор*. Они имеют устойчивую грамматическую конструкцию: *фактор* (чего), то есть *фактор*+словосочетание в родительном падеже (*фактор белого рецессивного оперения кур*, *фактор орехового гребня кур*).

Думается, что второй термин «не вписался» в словообразовательную модель. Все это лишний раз свидетельствует о том, что введение новых терминов в русскую терминологию требует большей осторожности и, главное, соответствия его нормам и языковым традициям русского языка.

Кандидат филологических наук
В. П. ДАНИЛЕНКО